

# Tensiones entre *kimeltuwvn zugu* y otros procesos educativos en territorio *mapuce*

Petrona Pereyra (Piciñam), Jorgelina Villarreal, Alejandra Rodríguez de Anca

Lof Puel Pvjv – CEPINT, Facultad de Ciencia de la Educación, UNComahue

[mapuzomo@yahoo.com.ar](mailto:mapuzomo@yahoo.com.ar)  
[jorgelina\\_villarreal@yahoo.com.ar](mailto:jorgelina_villarreal@yahoo.com.ar)  
[ardeanca23@yahoo.com.ar](mailto:ardeanca23@yahoo.com.ar)

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “Pedagogía e interculturalidad: Las relaciones entre *kimeltuwvn zugu*<sup>1</sup> y otros procesos educativos en territorio *mapuce*”. Nuestro interés por estas relaciones emerge tanto de trabajos anteriores, en los que hemos podido relevar distintos sentidos de lo educativo y concepciones de conocimiento en tensión, como de la premisa teórica de la existencia de tensiones entre los procesos intra e interculturales (Candau 2010). Es por ello que nuestro proyecto se enfoca en analizar y describir esas tensiones entre *kimeltuwvnzugu* y otros procesos educativos en territorio *mapuce*, con especial énfasis en los denominados 'interculturales'.

El abordaje que proponemos implica ubicar como punto de partida de la reflexión las formas del *kimeltuwvn zugu*, en el sentido planteado por las perspectivas decoloniales, que sostienen que la emergencia de ‘saberes otros’ -y en este caso de ‘pedagogías otras’- solo puede darse como ‘insurgencia epistémica’. Nuestros lineamientos de investigación encuentran sustento, entonces, en el pensamiento decolonial y la geopolítica del conocimiento (Lander 1993; Walsh, García Linera y

Mignolo 2006). Como campo empírico, circunscribimos nuestro trabajo a experiencias y procesos educativos desarrollados en la Provincia de Neuquén. En el plano metodológico, nuestro punto de partida son las prácticas de investigación colaborativas e interculturales, desde una perspectiva etnográfica performativa (Denzin, 2004; Denzin, Lincoln y Tuhiwai Smith, 2008; Tuhiwai Smith, 2001)

En esta ocasión nos interesa presentar algunas líneas generales de nuestro trabajo de investigación, abriendo una primera reflexión acerca de los procesos de elaboración intercultural de referentes conceptuales.

## DESARROLLO<sup>2</sup>

En los ámbitos comunitarios del Pueblo *Mapuce*, en sus organizaciones y en distintas instituciones educativas, conviven formas educativas modernas coloniales con las propias del *kimeltuwvn zugu*, así como también con aquellas denominadas interculturales.

La existencia y la vigencia de las formas del *kimeltuwvn zugu* queda probada en la misma permanencia, resistencia y proyección del propio Pueblo *Mapuce*; estas formas están en relación

<sup>1</sup> Para la escritura de palabras en *mapuzugun* se utilizará letra cursiva, así como el grafemario Ragileo, adoptado por la Confederación Mapuce de Neuquén.

<sup>2</sup> La presentación del problema y objetivos de investigación se retoman fundamentalmente del proyecto presentado (Rodríguez de Anca et al. 2016)

directa con el territorio y en tanto sistema educativo propio, van a dar cuenta del conocimiento del territorio, configurando al mismo tiempo un 'territorio de conocimiento'.

En relación a las formas y procesos de *kimeltuwn zugu*, es necesario partir inicialmente de la erosión sufrida por los mismos como consecuencia tanto de los procesos de redefinición territorial vinculados al poder estatal y a las lógicas de mercado, como de las prácticas asimilacionistas en términos culturales que han caracterizado a las instituciones estatales y a organizaciones de la sociedad civil tales como las iglesias. Uno de los puntos centrales en relación a este aspecto es la erosión de las formas comunitarias de organización y los procesos de separación del territorio, resultado histórico de la conquista militar y de la organización territorial de los estados nacionales y provinciales bajo la lógica colonial capitalista. El territorio se ha convertido en uno de los nudos problemáticos en relación al sostenimiento de las formas del *kimeltuwn zugu*, tanto por las implicancias materiales en la proyección de un sistema de vida comunitario dentro del cual se desarrollan procesos educativos de distinta índole como por los vínculos consustanciales entre territorio, *mapuce kimvn* e identidad *mapuce* (en sus distintas dimensiones como pueblo, como identidades territoriales vinculadas a espacios geográficos particulares, como *pu lof*/comunidades y como *ce*/ persona). Son los espacios de *gijanmawvn*<sup>3</sup> en los que se recrean los vínculos entre *pu ce*/personas e *ixofijmogen*/diversidad de vidas que habitan en un territorio, formas centrales del *kimeltuwn zugu*. En este sentido, se pueden constatar actualmente (con vigencia por lo menos desde la década de 1990), procesos de fortalecimiento y recreación de las prácticas de *gijanmawvn*, que han sido acompañados por procesos sostenidos de reflexión e investigación por parte del propio Pueblo *Mapuce*.

Por otra parte, hemos registrado distintas modalidades e intentos de inclusión del *mapuce kimvn* en los espacios educativos formales, a partir de distintas lógicas y procesos que abarcan desde las

demandas de organizaciones y comunidades *mapuce* hasta las exigencias normativas y curriculares, pasando por las inquietudes de colectivos docentes.

En estos procesos que suponen la convivencia antes mencionada entre formas educativas modernas coloniales con las propias del *kimeltuwn zugu*, entran en juego distintas concepciones acerca del saber, acerca de cómo se construye y de cómo se transmite; distintos formatos y prácticas pedagógicas; distintas concepciones y necesidades de escritura. Pensamos que ese cuerpo de saberes puede considerarse como un campo en construcción que se configura en el marco de procesos múltiples y complejos; en primer lugar, el de las relaciones entre autonomía e interculturalidad.

Abordar este complejo campo ubicando el *kimeltuwn zugu* como punto de partida implica disputar los sentidos hegemónicos de la educación, cooptados por la lógica de los sistemas escolares occidentales, caracterizados por el predominio de una razón instrumental y objetivante. Asimismo, el abordaje de las formas del *kimeltuwn zugu* no se trata del emprendimiento de un salvataje de las 'formas tradicionales' de educación *mapuce*, sino que implica preguntarse qué sentidos y estrategias están involucradas en los procesos de recuperación y fortalecimiento llevados adelante por el Pueblo *Mapuce*. Así, nos desmarcamos de concepciones arcaizantes o esencialistas para el abordaje del *kimeltuwn zugu*, entendiendo que es posible hablar de 'formas tradicionales' en referencia a que expresan una profundidad histórica y un anclaje en una cosmovisión, un lenguaje, un territorio particulares (ancestralidad), pero en el horizonte de su proyección hacia el mundo de los significados hegemónicos, donde se enarbolan como representación propia y diferente, dándole así un carácter autónomo<sup>4</sup>. Por esta razón, y en tanto al interior de los grupos también existen diferentes sentidos –a veces en disputa–, no es posible considerar las 'formas tradicionales' como prácticas y elementos culturales homogéneos y petrificados, sino como conjuntos dinámicos que lxs sujetxs re-crean en contextos particulares en los que

<sup>3</sup> Conjunto de prácticas ceremoniales que dan cuenta de la espiritualidad o religiosidad *mapuce* en un sentido abarcativo.

<sup>4</sup> Retomamos para esta elaboración los aportes de Raúl Díaz (2010)

se encuentran implicados procesos tanto de reproducción como de producción (Jackson 1995).

Desde esta perspectiva, nuestro objetivo general se orienta, según ya hemos adelantado, a describir y analizar las tensiones entre *kimeltuwn zugu* y otros procesos educativos en territorio *mapuce*, con especial énfasis en los denominados 'interculturales'.

De este objetivo general se desprenden los siguientes objetivos específicos:

- ✓ Indagar acerca de las configuraciones actuales y la proyección de las formas del *kimeltuwn zugu* en territorio *mapuce*.
- ✓ Analizar qué lugar ocupan el *mapuce kimvn* y las formas del *kimeltuwn zugu* en los procesos educativos formales, particularmente en los denominados 'interculturales'.
- ✓ Indagar acerca del papel de la escritura del *mapuzugun* en la educación autónoma y otros procesos educativos en territorio *mapuce*, particularmente en los denominados 'interculturales'.
- ✓ Analizar y describir los efectos de las 'traducciones' tanto al nivel de los lenguajes como de otras prácticas propias del Pueblo *Mapuce*.
- ✓ Indagar acerca de los procesos de sistematización del *kimeltuwn zugu* y de reflexión pedagógica llevados adelante por organizaciones del Pueblo *Mapuce*.
- ✓ Analizar cómo se expresa y se construye 'territorio' en las prácticas de *kimeltuwn zugu* y en otros procesos educativos, particularmente en los denominados 'interculturales'.

<sup>5</sup>Uno de los puntos en los que se expresa esta tensión, es en la enseñanza del *mapuzugun* y más particularmente en su escritura (teniendo en cuenta que el *mapuzugun* ha sido una lengua históricamente oral); en relación a esta dimensión, resulta pertinente preguntarse acerca de los sentidos que adquiere la escritura (¿para qué escribir en *mapuzugun*?), así como por las disputas que se abren en relación a las formas de escritura (¿cómo escribir en *mapuzugun*?) disputa que involucra aspectos políticos, lingüísticos, sociales y pedagógicos que interesa relevar en este proyecto.

<sup>6</sup> Por "sistematización participativa" nos referimos a una modalidad colectiva de producción de conocimiento, que a

En un primer abordaje de las interacciones entre las formas de *kimeltuwn zugu* y otros procesos educativos, la tensión medular refiere a las lógicas epistémicas propias de los conocimientos transmitidos, los formatos pedagógicos implicados y a las definiciones de lxs sujetxs (educadorxs y educandxs) que conforman la relación pedagógica. Esto resulta particularmente crucial en relación a los procesos de escolarización, en los que se privilegia la adecuación al formato escolar de elementos del *mapuce kimvn* para su incorporación; se ponen aquí en juego las tensiones entre las formas objetivantes propias del conocimiento occidental (Gasché 2010) y las propias del *mapuce kimvn*. Sin embargo, también se han relevado experiencias en las que esta tensión presiona hacia la revisión crítica de las prácticas escolares.

Alguno de los nudos problemáticos en los que se expresa dicha tensión en la escolarización refieren a:

- ✓ Usos y concepciones del tiempo.
- ✓ Modalidad de las relaciones interpersonales y sociales
- ✓ Oralidad y escritura; sentido y formas de la escritura<sup>5</sup>
- ✓ Concepciones de comunidad y de persona

Para la composición del campo metodológico de esta investigación, en concordancia con perspectiva colaborativa e intercultural, definimos como central la estrategia de sistematización participativa de experiencias<sup>6</sup>. Incorporamos, complementariamente, la utilización de estrategias tales como observaciones, entrevistas abiertas y semiestructuradas, co-participaciones en distintas actividades con registro

partir de la reconstrucción crítica, colectiva y polifónica de experiencias, se orienta a comprender su lógica interna y su significación social y cultural para los actores involucrados. Siguiendo a Torres Carrillo (2011), entendemos que uno de los mayores desafíos de esta modalidad investigativa es avanzar más allá de la reconstrucción de las experiencias hacia una lectura interpretativa que aporte en el sentido de una reflexión teórica. Desde esta perspectiva se tornan fundamentales, instancias colectivas de reflexión y producción teórica intercultural, tales como los espacios de taller y los *trawvn* (encuentros, reuniones).

de las mismas (como talleres, reuniones) y técnicas de relevamiento y análisis documental.

Más allá de la referencia a estas definiciones iniciales, nos interesaría plantear brevemente un aspecto que en nuestro proceso de investigación se ha convertido en medular, que daremos en llamar elaboración intercultural de referentes conceptuales. El partir de un concepto *mapuce* como *kimeltwvn zugu* lleva necesariamente a ponerlo en relación con otros conceptos tales como ‘educación autónoma *mapuce*’, ‘*norkimvn*’ también referidos a los procesos educativos, y dentro del campo académico con el concepto de ‘experiencia formativa’ (Rockwell 2009). Una primera cuestión relevante que aparece es la de la historicidad y la situacionalidad<sup>7</sup> de estos conceptos. Esto también nos ha llevado, por una parte, a la definición epistemológica y política que tomamos como equipo de utilizar las categorías en su idioma originario y, por otra parte, a incorporar en nuestras reflexiones el papel de la traducción<sup>8</sup> a la hora de buscar la mejor forma de explicar los conceptos en *mapuzugun* en un idioma colonial como el español.

### CONCLUSIONES

Si bien la enunciación de las tensiones enumeradas con anterioridad se encuentra aún en una fase exploratoria, el hecho de poder identificar los campos problemáticos a los que refieren nos ha permitido poder orientar las decisiones metodológicas y teóricas, y seguir profundizando en los espacios de trabajo de campo, para poder dar cuenta de las mismas y enriquecer los análisis. Sin embargo hasta el momento lo que nos ha resultado más significativo y enriquecedor de todo el proceso es la posibilidad de que el equipo mismo se convierta fundamentalmente

en un espacio colaborativo de reflexión y de construcción de teoría en el sentido que lo plantea Rappaport (2007); la colaboración convierte el trabajo de campo en co-conceptualización, en un espacio de un diálogo colectivo sobre numerosos conceptos clave –vehículos conceptuales– que guían nuestra investigación y que retoman conceptualizaciones desarrolladas desde el *mapuce kimvn* en los procesos de reafirmación autónoma y referentes conceptuales académicos. Como señala Rappaport, “esta empresa tiene el potencial de crear nuevas formas de teoría que la academia sólo contempla parcialmente por sus contenidos” (2007: 204) y que requieren de nuevas formas de expresión y legitimación que ponen en cuestión las estructuras académicas de poder-saber.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Candau, V. (2010) “Educación intercultural en América Latina. Distintas concepciones y tensiones actuales.” *Estudios Pedagógicos* N° XXXII (2), 343-352
- Denzin, N., Lincoln, Y. y Tuhiwai Smith, L. (2008) *Critical and Indigenous Methodologies*. California: Sage.
- Denzin, N. (2004) *Performance, Ethnography: Critical Pedagogy and the Politics of Culture*. London: Sage.
- Díaz, R. (2010) “Territorio-Pueblo-Autonomía y Traducción” Presentación realizada en el Foro: “*Cultura, Identidad y Transformaciones Sociales*”. FADyCC – UNNE – Resistencia.
- Gasché, J. (2010) “¿Qué son “saberes” o “conocimientos” indígenas, y qué hay que entender por “diálogo”?” PÉREZ, C. y ECHVERRÍ, J. (Eds.) *Memorias 1° Encuentro Amazónico de experiencias de Diálogo de*

<sup>7</sup> En tanto los mismos constituyen “saberes situados”, contextualizados en el sentido que lo planea Haraway (1993).

<sup>8</sup> Por ejemplo, una de las primeras tareas que nos dimos como equipo fue trabajar sobre la traducción inicial que hicimos del concepto de *kimeltwvn zugu* (cayendo en aquello que hemos denominado “trampas de la traducción”; ver Díaz 2010), dicho concepto fue traducido como “educación autónoma *mapuce*”; en nuestros sucesivos *xawvn*/encuentros, el mismo ha sido revisado abriendo discusiones en torno a qué implica dentro de la cosmovisión *mapuce* un proceso educativo autónomo, qué

conceptos darían cuenta de la educación propia como un sistema, cuáles de los aspectos prácticos de la misma, etc. El problema nodal que enfrentamos es cómo poder definir una construcción conceptual en una lengua impuesta que dé cuenta de la categoría de pensamiento en la lengua originaria, sin que se convierta en una traición al sentido de la misma. También nos llevó a tensar dichas categorías con las categorías teóricas propias del campo de la investigación y las etnografías educativas.

- saberes*. Leticia, Brasil: Universidad Nacional de Colombia
- Haraway, D. (1993) “Saberes situados: el problema de la ciencia en el feminismo y el privilegio de una perspectiva parcial”. *De mujer a género*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Jackson, J. (1995) “Cultura genuina y espuria. Las políticas de la indianidad en la región de Vapués” Mimeo.
- Lander, E. (coord) (1993) *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: FLACSO.
- Rappaport, J. (2007) “Más allá de la escritura: la epistemología de la etnografía en colaboración” *Revista Colombiana de Antropología* Volumen 43, 197-229
- Rockwell, E. (2009) *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en los procesos educativos*. Buenos Aires: Paidós.
- Rodríguez de Anca, A., Villarreal, J., Valdez, C. Alves, A., Herczeg, G., Pereyra, P., ... Huenaihuén, A. P. (2016) *Pedagogía e interculturalidad: Las relaciones entre kimeltuwvn zugu y otros procesos educativos en territorio mapuce*. Proyecto de Investigación CEPINT –FACE - UNComahue
- Torres Carrillo, A. (2011) “La interpretación en la sistematización de experiencias” *Decisio*. Enero-febrero, 47-54.
- Tuhiwai Smith, L. (2001) *Decolonizing Methodologies. Research and Indigenous Peoples*. Malaysia: University of Otago Press.
- Walsh, C., García Linera, Á. y Mignolo, W. (2006) *Interculturalidad, descolonización del estado y del conocimiento*. Buenos Aires: Ediciones del Signo.